



ПЕСНИ О СТАЛИНЕ

Текст на русском и китайском языках

俄華對照

斯大林歌集

выпуск первый

中華書局出版

斯大林歌集

石 年 編 譯



第 一 集

中 華 書 局 出 版

內 容 提 要

本歌集的編譯是根據 1949 年蘇聯莫斯科國立音樂出版局出版的斯大林歌集 (Песни о Сталине)。

集內之歌曲爲蘇聯國內各民族之優秀作曲家們譜成的歌頌斯大林同志的作品。1949 年爲慶祝斯大林同志七十壽辰，由蘇聯莫斯科國立音樂出版局編輯出版。

集內作品大部分都曾獲得過斯大林文藝獎金，有些歌曲並已在中國人民中間廣泛的流傳。

原版分兩集，爲五線譜本，本集爲第一集。現爲適合於我國目前的廣大讀者而改用簡譜出版。

* 版 權 所 有 *

斯 大 林 歌 集

◎ 第一集定價人民幣五千元

編譯者：石 年
出版者：中華書局股份有限公司
北京西總布胡同七號
印刷者：中華書局上海印刷廠
上海澳門路四七七號
總經售：新華書店華東總分店
上海南京西路一號

新號：26403

1954年5月初版

(54.5, 32型, 16開, 22頁)

印數(原)1—15,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)



СОДЕРЖАНИЕ

目 次

1. Соколы——Музыка В. Захарова
兩隻天鷹 · 烏 · 札哈洛夫曲……………(5)
2. Дороженька——Музыка В. Захарова
小路 · 烏 · 札哈洛夫曲……………(7)
3. Величальная И. В. Сталину——Музыка В. Захарова
獻給斯大林的頌歌 · 烏 · 札哈洛夫曲……………(9)
4. Кантата о Сталине——Музыка А. В. Александрова
斯大林大合唱 · 亞 · 瓦 · 亞力山大洛夫曲……………(11)
5. Песня о Сталине——Музыка М. Блантера
斯大林之歌 · 馬 · 布蘭切爾曲……………(14)
6. Нас воля Сталина вела——Музыка В. Мурадели
斯大林的意志引導着我們 · 瓦 · 穆拉節里曲……………(15)
7. Песня о Сталине——Музыка А. Хачатуряна
斯大林之歌 · 阿 · 哈恰杜良曲……………(18)
8. Песня о Сталине——Музыка И. Дунаевского
斯大林之歌 · 伊 · 杜那耶夫斯基曲……………(25)
9. Лети в Москву, соловушка——Музыка Д. Васильева-Буглая
飛往莫斯科去吧，夜鶯！ 德 · 瓦西里耶夫—布格萊曲……………(30)
10. Споём, товарищи, споём——Музыка Д. Кабалевского
歌唱吧，同志們！ 德 · 卡巴列夫斯基曲……………(34)
11. Песня о Сталине——Музыка И. Тусния
斯大林之歌 · 伊 · 杜斯基曲……………(37)
12. Песня о Сталине——Музыка Л. Ревуцкого
斯大林之歌 · 里 · 列烏茲基曲……………(39)
13. Казачья дума о Сталине——Музыка В. Колесникова
哥薩克想望斯大林 · 烏 · 科列斯尼闊夫曲……………(41)

Соколы

兩隻天鷹

石 年譯配

1 = D 3/4 2/4 4/4

Слова НАРОДНЫЕ

Перевод с украинского М. ИСАКОВСКОГО

Музыка Вл. ЗАХАРОВА

人 民 詞

姆·伊薩可夫斯基從烏克蘭文譯詞

烏·札 哈 洛 夫 曲

Широко (遼闊地)

Двое (二重唱)

Один (獨唱)

- | | |
|--|--|
| <p>3/4 5 5 2 . 1 7 6 5 2/4 1 — 1/4 1 2 3 1 4 . 3 4</p> | <p>2 2 2 5 4 3 2 6 . 2 2 2 6 2 1 7 6 .</p> |
| <p>1. На ду- бу зе- лё- ном, да над тем про-сто- ром два со- ко-ла яс- ных
在那 遼 闊的 天空 下, 在 那 綠色的 橡 樹上 兩隻 光明的 天 鷹</p> | <p>2. Ой, как пер- вый со- кол со вто-рым прощал- ся, он с предсмертным сло- вом
啊! 當 第 一隻 天 鷹, 向 第 二隻 告 別時 他用 最後的 言 語</p> |
| <p>3. А дру- гой от- ве- тил: "По-за-будь тре- бо- ги, мы те-бе кля-нём- ся—
另一隻 天 鷹 回答 說: 請 放 心勿 憂 慮, 我們 謹向你 宣 誓—</p> | |

Хор (合唱)

- | | |
|--|--|
| <p>2 3 2 1 2 5 5 5 4 5 2/4 0 0 3/4 3 3 2 3 1</p> | <p>1/4 6 6 6 5 4 5 4 3 6 3 4 5 3 5 4 3 4 3 2 5 4 </p> |
| <p>2 1 7 6 5 6 7 2/4 1 1/4 4 4 4 3 2 3 2 1 4 1 2 3 1 6 2 1 7 4 5 </p> | <p>1/4 4 4 4 3 2 3 2 1 4 1 2 3 1 6 2 1 7 4 5 </p> |

вс-ли раз-го-во-
曾在 那裏 暢

ры. А со-ко-лов э- тих лю-ди все у- зна- ли:
談。 這 兩隻 天 鷹 人人 全都 知 悉,

к другу об-ра-щал-
向戰 友來 囑

ся: "Со-кол ты мой си- зый, час при-шёл рас-стать-ся,
託: 你是我 親密的戰 友, 離 別 時 光 已 到,

не свернём с до- ро-
踏着 你的 道路

向

ги!" И сдер-жал он клят- ву, клят-ву бо- е- ву- ю, —
前!" 他就 履行着誓 言, 這戰 鬥的 誓 言,

3̣2̣ 1̣ 1̣ 4̣6̣ 5̣ 5̣4̣3̣2̣	1̣2̣ 3̣ 3̣5̣2̣1̣ 5̣·4̣ 5̣ 2̣1̣	$\frac{3}{4}$ 5 —	$\frac{4}{4}$ i̇ i̇ i̇ i̇ i̇ 5̇ i̇ i̇ 6̇
3̣2̣ 1̣ 1̣ 4̣ 5̣ 4̣3̣ 2̣ 1̣7̣	6̣7̣ 1̣ 1̣3̣2̣1̣ 5̣·4̣ 3̣ 2̣1̣	$\frac{3}{4}$ 5 —	$\frac{4}{4}$ 6̇ 6̇ 6̇ 5̇4̇ 5̇·4̇ 3̇ 6̇
первый сокол-Ле-пин, 第一隻天鷹是列寧,	второй со-кол-Ста- 第二隻天鷹是斯大	лин. 林。	А со-ко-лов в-тих 這 兩隻天 鷹
все труды, за-бо-ты 全部 事業與 懸 念	на те-бя ло-жат- 將落在 你的 肩	ся.“ 上。”	„Со-кол ты мой си-зый, 你是我親密的 戰 友
сделал он счаст-ли-вой 他把 自己的 祖 國	всю страну род-ну- 引向 幸福 繁	ю. 榮。	И сдержал он клят-ву, 他就 履行着誓 言,
3̣2̣ 1̣ 1̣ 1̣ 3̣ 2̣1̣ 2̣ 1̣7̣	6̣5̣ 1̣ 1̣ 7̣6̣ 5̣·2̣ 1̣ 7̣6̣	$\frac{3}{4}$ 5 —	
1̣ 1̣ 1̣ 6̣ 1̣ 2̣1̣ 7̣ 5̣	6̣5̣ 1̣ 1̣ 7̣6̣ 5̣·2̣ 1̣ 7̣6̣	$\frac{3}{4}$ 5 —	$\frac{4}{4}$ 4̇ 4̇ 4̇ 3̇2̇ 3̇·2̇ 1̇ 4̇

6̣ 6̣ 6̣5̣4̣3̣ 4̣·6̣ 2̣6̣5̣4̣	3̣2̣ 1̣ 1̣ 4̣6̣ 5̣ 5̣4̣3̣2̣	1̣2̣ 3̣ 3̣5̣2̣1̣ 5̣·4̣ 5̣ 2̣1̣	5 — . —
3̣4̣ 5̣ 3̣5̣4̣3̣ 4̣·3̣ 2̣ 5̣4̣	3̣2̣ 1̣ 1̣ 4̣ 5̣ 4̣3̣ 2̣ 1̣7̣	6̣7̣ 1̣ 1̣3̣2̣1̣ 5̣·4̣ 3̣ 2̣1̣	5 — . —
лю-ди все у-зна-ли: 人人 全都 知 悉,	пер-вый со-кол-Ле-нин, 第一隻天鷹是列 寧,	второй со-кол-Ста- 第二隻天鷹是 斯大	-лин. 林。
час пришёл расстаться, 離別 時光 已 到,	все труды, за-бо-ты 全部 事業與 懸 念	на те-бя ло-жат- 將落在 你的 肩	-ся.“ 上。
клят-ву бо-е-ву-ю, 這戰 鬥的 誓 言,	сделал он счаст-ли-вой 他把 自己的 祖 國	всю страну родну- 引向 幸福 繁	-ю. 榮。
3̣2̣ 1̣ 1̣ 1̣ 3̣ 2̣1̣ 2̣ 1̣7̣	6̣5̣ 1̣ 1̣ 7̣6̣ 5̣·2̣ 1̣ 7̣6̣	5 — . —	
1̣2̣ 3̣ 1̣ 6̣ 2̣·1̣ 7̣6̣ 5̣	1̣·1̣ 1̣ 6̣ 1̣ 2̣1̣ 7̣ 5̣	6̣5̣ 1̣ 1̣ 7̣6̣ 5̣·2̣ 1̣ 7̣6̣	5 — . —

Дороженька 小路

1 = bD $\frac{3}{4}$

石年、嚴峻譯配

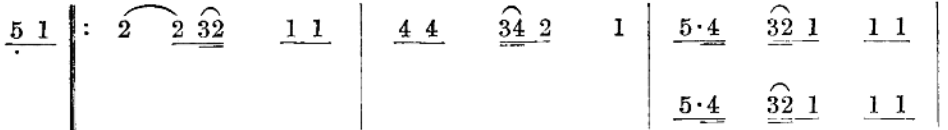
Музыка Вл. ЗАХАРОВА

烏·札哈洛夫曲

С достоинством (優美地)

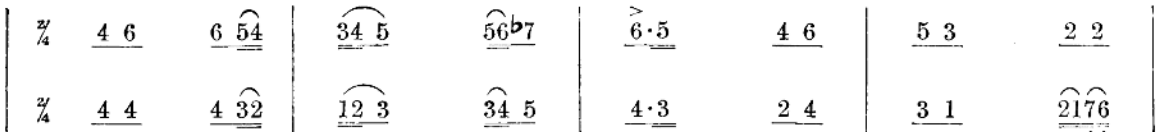
Один (獨唱) пр

Двое (二重唱)



1. По-над реч - кой рас-сти-ла - ет - ся ту- ман, ро-сы чи-сты - е у-
 早晨的 霧 瀾 漫在 小河 兩 岸 旁, 清 清 的 露水
- да- я да ве - сё - ла - я прой-дусь. Не вер-нут-ся к нам ни
 人 愉 快地 散步 在 河 邊。 無 論 痛 苦、 災 難
- по- люш- ке до- ро-жень-ка лег-ла, словно светла- я боль-
 田 野 上面 躺 着 一 條 小 路, 好 像 是 一 條
- хоз - ну - ю до- рож-ку про-ло- жил? Кто кол-хоз-ну-ю до-
 開 闢了 集體 農莊的 小 路? 誰 把 集體 農莊的

Женская группа (女聲組)



-па-ли на тра- ву, я на- де-ну свой бор- до-вый са-ра-
 落 在 青 草 上, 我 穿 上 了 自 己 深紅的 衣

горе, ни бе -да. Я сво- ей ра- бо-той— сла-во- ю гор-
 都 不 會 再 有。 我 爲 自 己 光榮的 工 作 而 驕

-ша-я по-ло- са, рассвет- лым-свет- ла до- ро-жень- ка, свет-
 光 明 的 帶 子。 黎 明 的 曙 光 照 耀 着 小

-рож-ку про-то- рыл?- Э-то Ле-нин нам до- рож-ку про-ло-
 小 路 踩 成 大 道? 這 是 列 寧 給 我 們 開 闢 了 小

5	<u>56i^b7</u>	<u>6·5</u>	<u>4 6</u>	<u>5 5</u>	<u>5 5</u>	Э!	—
5	<u>1 1</u>	<u>4·3</u>	<u>2 4</u>	<u>32 3</u>	<u>21 2</u>	咳	<u>56^b7</u>
-фан,	я ма-	ли - ны —	крас - ной	я - го -	ды на-	и	<u>1 1</u>
裳,	我 採	摘 了	<u>覆盆子</u>	菓 兒	一 大	1	Я на-
-жусь,	я-у-	дар - ни -	ца кол-	хоз-но-	го тру-	рву.	我 穿
做,	我是集體	農 莊	<u>勞動的</u>	女 突	擊 隊	да.	Я сво-
-ла,	и ве-	дёт о-	на к по-	бе - дам —	чу-де-	員。	我 爲
路。	它 引	導 着	走 向	奇 蹟	和 勝	сам.	Рас-свет-
-жил.	Э-то	Ста-лин	нам до-	рож-ку	про-то-	рил.	黎
路。	這 是	斯大林	把 小	路 踩	成 大	道。	Э-то
	0	0	0	0	0	0	<u>1 1</u>

Мужская группа
(男聲組)

f <u>i·i</u>	<u>i i</u>	<u>5 3</u>	<u>2 2</u>	5	<u>i i</u>	<u>i·i</u>	<u>i i</u>
<u>6·5</u>	<u>4 6</u>	<u>3 1</u>	<u>2176</u>	5	<u>56i^b7</u>	<u>6·5</u>	<u>4 6</u>
<u>4·3</u>	<u>2 4</u>	<u>3 1</u>	<u>2176</u>	5	<u>1 1</u>	<u>4·3</u>	<u>2 4</u>
-де-ну	свой бор-	до-вый	са-ра-	фан,	я ма-	ли - ны —	крас-ной
上 了	自 己	<u>深紅的</u>	衣	裳	我 採	摘 了	<u>覆盆子</u>
-ей ра -	бо-той-	сла-во-	ю гор-	жусь,	я-у-	дар-ни-	ца кол-
自 己	<u>光榮的</u>	工 作	而 驕	傲,	<u>我是集體</u>	農 莊	<u>勞動的</u>
-лым-свет-	ла до-	ро-жень-	ка, свет-	ла,	и ве-	дёт о-	на к по-
明的	曙 光	照 耀	着 小	路,	它 引	導 着	走 向
Ле-нин	нам до-	рож-ку	про-ло-	жил.	Э-то	Ста-лин	нам до-
列 寧	<u>給我們</u>	開 闢	了 小	路。	這 是	斯大林	把 小
f <u>4·3</u>	<u>2 4</u>	<u>3 1</u>	<u>2176</u>	5	<u>1 1</u>	<u>4·3</u>	<u>2 4</u>

1, 2, 3,

4.

<u>5 5</u>	<u>5 5</u>	<u>i</u>	0 :	<u>i</u>	0
<u>32 3</u>	<u>21 2</u>	1	<i>mf</i> <u>5 1</u> :	1	0
я - го -	ды на-	рву.	2. Мо-ло-	-рил.	道。
菓 兒	一 大	筐。	青 年		
хоз-но-	го тру-	да.	3. В чис-том		
女 突	擊 隊	員。	<u>清潔的</u>		
бе-дам—	чу-де-	сам.	4. Кто кол-		
奇 蹟	和 勝	利。	是 誰?		
рож-ку	про-то-				
路 踩	成 大				
<u>32 3</u>	<u>21 2</u>	1	0 :	1	0

註：此曲之歌詞是從基洛夫
省蘇爾明地區郭尼諾村
的女集體農莊莊員謝妙
諾娃那裏記載下來的。

Величальная И. В. Сталину

1 = $\flat B$ 4/4 - 2/4 - 3/4

獻給斯大林的頌歌

石 年、嚴 峻譯配

Слова М. ИСАКОВСКОГО

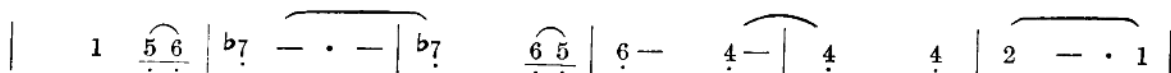
姆 · 伊 薩 可 夫 斯 基 詞

Музыка Вл. ЗАХАРОВА.

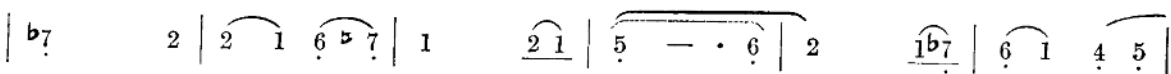
烏 · 札 哈 洛 夫 曲

Спокойно, торжественно, мужественно (平靜,莊嚴,剛毅地)

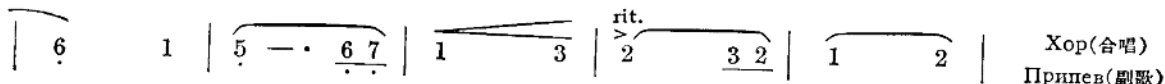
Запев (領唱)



1. А ко- му ж мы пе- сню, дру- зья,
朋 友 們, 我 們 應 當 向 誰
2. В ми- ре нет че-ло- ве- ка до- ро-
世 界 上 沒 有 別 人 比 你 更
3. Пусть жи- вёт он,лю- би- мый, в здо- ро-
親 愛 的 人, 祝 你 健 康, 祝 你

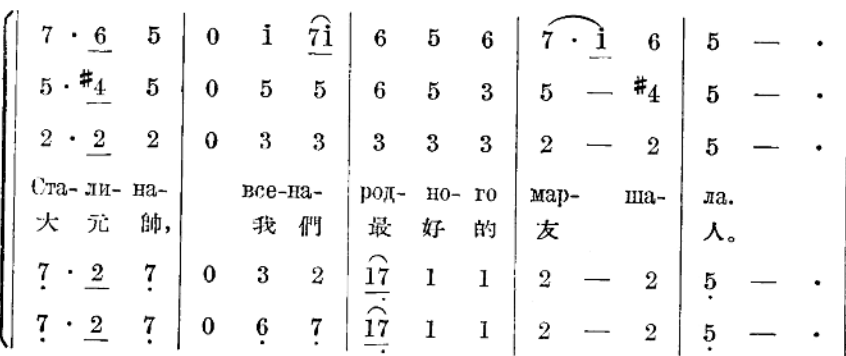
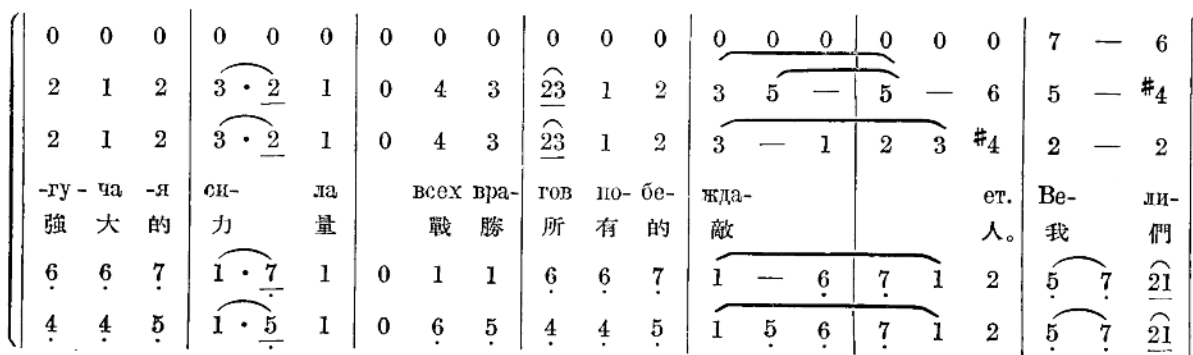
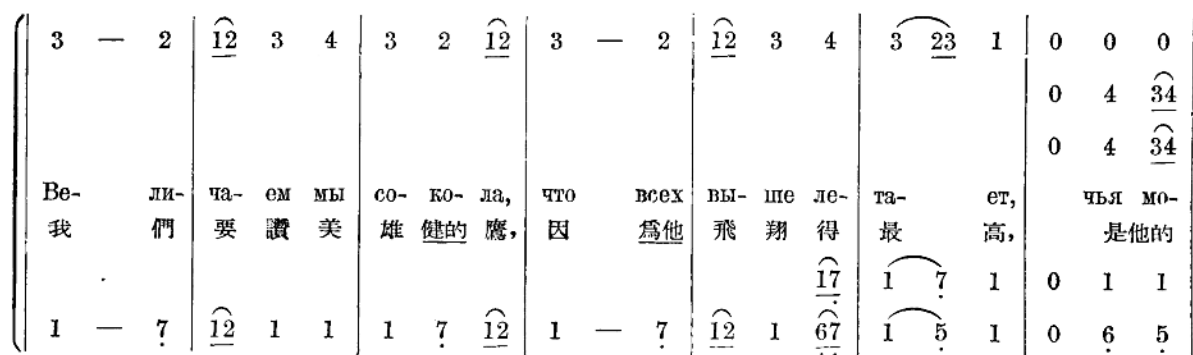


- по- свя- ща- ем? А ко- го ж мы свя- ми,
獻 上 頌 歌? 你 我 大 家 一 起
- же, род- не- е. Сним и счас- тье счаст- ли- вей,
可 敬 可 親, 跟 着 你 多 麼 幸 福,
- вье и в си- ле, и е- му все- на- род- ный
精 力 旺 盛, 俄 羅 斯 和 各 民 族,



- ко- го ве- ли- ча- ем?
應 當 讚 美 那 一 個?
- и солн- це свет- ле- е.
多 麼 光 明 歡 欣。
- по-клон от Рос- си- и.
都 在 向 你 致 敬。

Хор(合唱)
Припев(副歌)



原书

缺页

原书

缺页

原书

缺页

原书

缺页

Нас воля Сталина вела

1=F 4/4 3/3

斯大林的意志引導着我們

石 年 譯配

Слова А. СУРКОВА

阿 · 蘇 里 闊 夫 詞

Музыка В. МУРАДЕЛИ

瓦 · 穆 拉 節 里 曲

Умеренно, с движением (中常速度, 行進地)

(男中音獨唱)

Баритон (соло) mf 3 | : 6 — 3 — | 5 1 2 $\widehat{1\ 2}$ | 3 — . mf 3 |

1. Под зна- мя сла- бы в гроз-ный год по-
在 光 榮 的 旗幟 下, 在嚴峻的 年代 裏, 人
Ле- нин- гра- дом и Моск - вой мы
列 寧 格 勒 和 莫斯 科, 我們
-то- кой я- рос- ти а- так раз-
憤 怒 復 仇的 火 焰 裏, 兇

f 6 — i — | 7 $\widehat{6\ 5}$ 6 6 | 3 — . 3 | 4 $\widehat{3\ 2}$ 3 6 |

-звал сы- нов сво - их на - род, И вста- ля мы сталь-
民 呼 喊着自 己的 兒 女。 我們 奮 起 結 成
шли под гро-хот бо- е- вой. Под Ста- лин- гра- дом,
經 過 · 了 戰 爭的 火 焰。 在 斯大 林 格 勒, 在
-дав- лен на- ми гроз-ный враг. По- бе- ду, взя- ту-
惡 · 的 敵 · 人 被 我們 打得 粉 碎。 我 們在 偉大 衛 國

轉 C 調
3=6

4 $\widehat{3\ 2}$ 3 6 | $\dot{2}$ 7 i 6 | $\dot{2}$ $\widehat{1\ 7}$ 6 · 6 | $\dot{3}$ — . $\widehat{2\ 1}$ |

-ной сте- ной за честь стра- ны сво- ей род- ной, за честь стра-
銅 牆鐵 壁, 爲 爭 取 自 己 祖國的 榮 譽, 爲 爭 取
за Дне- пром гре- мел о- ру -дней на- ших гром, гре- мел о-
德涅 泊爾 河, 我 們 · 的 大 砲 震 動天 地, 我 們 的
-ю в ог- не, мы пре- нес- ли сво- ей стра- не, мы пря- нес-
戰 爭 裏, 爲 自 己的 祖 國 贏 得勝 利, 爲 自 己的

7	$\widehat{6\ 7}$	i	$\widehat{7\ 6}$	3	—	.	—	3	0	0	0	$\frac{3}{2}$ 0	0	0	0	0	0
-ны сво-	ей род-	ной.		С.				0	³ 3	3	3	$\frac{3}{2}$ $\dot{3}$ — $\dot{3}$	$\dot{2}\dot{1}$	$\dot{2}$	$\dot{1}\dot{7}$		
自 己	<u>祖國</u> 的	榮	譽。	А.				0	3	3	3	$\frac{3}{2}$ 5 — 5	5	4	3		
-ру - дий	на - ших	гром.		Хор													
大 砲	震 動天	地。		(合唱)													
-ли сво -	ей стра-	не.															
祖 國	贏 得勝	利。		Т.				0	3	3	3	$\frac{3}{2}$ $\dot{3}$ — $\dot{3}$	$\dot{3}$	$\dot{2}$	$\dot{2}$		
								0	3	3	3	$\frac{3}{2}$ 5 — 5	5	6	3		
				Б.								1 — 1	1	7	3		

0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
$\widehat{6 - 6}$	$\widehat{6\ 6\ 6}$					<i>mf.</i> $\widehat{4 - 4}$	$\dot{3}$	$\dot{2}\dot{3}$	$\dot{1}\dot{2}$			$\widehat{3 - 3}$	$\dot{3}$	$\dot{3}$	$\dot{4}$			<i>f</i> $\widehat{5 - 5}$	$\dot{4}$	$\dot{3}\dot{4}$	$\dot{2}\dot{3}$		
$\widehat{6 - 6}$	6	6	6	5		$\widehat{6 - 6}$	6	6	6			$\widehat{5 - 5}$	$\dot{3}$	$\dot{3}$	$\dot{2}$			$\widehat{2 - 2}$	$\dot{2}$	$\dot{\sharp}1$	$\dot{2}\dot{3}$		
$\widehat{6 - 6}$	6	6	5			$\widehat{4 - 4}$	4	4	4			$\widehat{3 - 3}$	i	i	6			$\widehat{2 - 2}$	7	6	6		
-ла	нас во-ля	Ста-	ли- на ве-			ла.	Он вме-сте					с на-	ми шёл в стро-										
們	去 創造	英	<u>雄</u> 的偉大事			業,	他 和 我們					行	<u>進</u> 在 一個 隊伍										
$\widehat{6 - 6}$	$\dot{3}$	$\dot{2}$	$\dot{\sharp}1$			<i>mf.</i> $\widehat{2 - 2}$	i	6	7			$\widehat{1 - 1}$	$\dot{3}$	$\dot{3}$	$\dot{4}$		<i>f</i> $\widehat{5 - 5}$	$\dot{4}$	$\dot{3}\dot{4}$	$\dot{2}\dot{3}$			
	$\dot{\sharp}1$	7	i														$\widehat{3 - 3}$						
$\widehat{6 - 6}$	5	4	6			$\widehat{6 - 6}$	6	2	2			$\widehat{5 - 5}$	i	i	$\dot{1}\dot{7}$			$\dot{2}$	$\dot{\sharp}1$	$\dot{2}\dot{3}$			
$\widehat{6 - 6}$	5	4	3			$\widehat{2 - 2}$	2	5	5			$\widehat{1 - 1}$	i	i	$\dot{1}\dot{7}$		$\widehat{7 - 7}$	3	6	$\dot{7}\dot{\sharp}1$			